

Jesús Clemente Llanos

C/ Anabel Segura,
10 – 3ª pl
28108 Alcobendas
(MADRID)
Spain
e-mail: traductor@kanemochi.com.es
skype: kanemochi_2005



Phone- (34) 610 09 09 31

Born in Madrid, Spain. 21/06/1964

PROFILE

Technical Translator: IT & Life Sciences Subject Matter Expert

With a proven track record of 15+ years as an independent translation professional, working full-time from my home office and serving a worldwide clientele based in all five continents, with millions of words translated into Spanish from English, German and Japanese.

I am the smart choice for anyone wishing to engage a linguist who are able to timely deliver accurate, natural-sounding translations where each and every of the chosen terms are carefully hand-picked and can be defended e.g., via official glossaries, e-dictionaries, etc.

I use forefront translation technologies and other IT tools to produce quality texts with a high productivity. I designed and setup my own TeNT and I am qualified and excel working in complex setups.

Background

Having graduated in Biology (esp. Biochemistry and Molecular Biology) and worked for 15+ years as system analyst and IT Consultant with a large Corporation, I have gained a solid experience in the computer industry dealing with forefront technologies.

At IBM and IBM Global Services, in Spain, I had different roles including End User Support, PC Server HW Lab and elaboration of consultative reports and customer presentations. I have been involved in many IT projects in Spain, EMEA and the US.

I obtained professional certification in a number of application and system SW from different vendors (Microsoft, IBM...) I am a skilled user of several applications and tools designed for translation, and this has been an advantage for both translating technical documents and learning new applications. In the past years I have been focusing on the Life Sciences industry, which means extensive exposure to Biomedical Research Centers and Universities, Pharmaceutical and Biotech. companies worldwide.

My multidisciplinary educational background, which includes Biology but also IT and Bioinformatics skills plus a working knowledge of several Languages (i.e., Spanish, German, and Japanese) is of great benefit to the role and this fact makes me versatile

in translating mixed texts in terms of style, register and subject with a high standard of quality. After leaving the corporation, I set up my translation business as a full-time technical freelancer. My preferred fields and combinations are biomedicine and IT from English into Spanish.

This profile is currently available at www.proz.com/profile/88028 with translation samples, rates, etc.

POSITIONS

IBM Spain and IBM Global Services:

Business Development Manager – 2002- 2005.

Leading the **IBM Life Sciences Solutions** emerging business area in Spain and Portugal. in close contact with the scientific and business community, fostering awareness of the Life sciences ecosystem of partners and solutions, in areas like pharmaceutical R&D, Regulatory affairs, medical imaging, clinical genomics...

Consultant – IT and Business Strategy. ■ 1997-2002

Providing structured thinking and advice to solve complex, challenging customer situations.

IT Specialist – 1998-1997

in-depth knowledge on Intel Server HW architectures, Networked Operating Systems, Microsoft Technologies, Linux knowledge

Freelance Translator since 1999.

EDUCATION

- MSc in Biology: A 5-year Degree in Biology (Molecular Biology and Biochemistry), Universidad Autónoma de Madrid, 1986
- Attended in 2002-2003 a Biotechnology-focused Master program at Aliter Business School, Madrid

Several courses - Philosophy - Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Summer courses on Biotechnology, and Molecular basis of Cancer at Universidad Internacional Menéndez Pelayo (grantee), Santander.

PROFESSIONAL CERTIFICATIONS

- Microsoft Certified System Engineer (MCSE)
 - IBM Professional Server Expert (PSE)
 - IBM Certified Consultant.
-
-

MEMBERSHIPS

ATA (American Translators Association) -**Certified for English into Spanish** member # 238263 (Medical Division & Spanish Language Division) www.atanet.org

TREMÉDICA (ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES Y REDACTORES DE MEDICINA Y CIENCIAS AFINES, INTERNATIONAL

ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND EDITORS IN MEDICINE AND ALLIED SCIENCES) www.tremedica.org

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
www.asetrad.org

LANGUAGES

Spanish – native language

English - speak fluently and read/write with high proficiency

German – working level proficiency . Mittelstufe-Ruprecht-Karls Universität -Heidelberg

Knowledge of **Japanese**, (日本語) written and spoken -I year course by The Japan Foundation at U.A.M, Level II E.O.I .-Official School of Languages, Madrid.

Italian – speak, read, and write with basic competence

HW / SW

My Workplace was designed and assembled by me and is frequently upgraded.
Currently I use a mix of desktop/laptop/mobile devices which I frequently upgrade
Other peripherals: CD/DVD R/W, Webcam, Scanner / Color Printer. External backup drives, iPod, etc.

Internet: Gigabit fiberoptics.

Office Platform: Word, Powerpoint,

CAT Tools:

TRADOS 2022 is my primary tool.

I use memoQ Pro 9.14 as well

Passolo

Across

Adobe professional

Other SW: OCR, Voice recognition, Glossaries, e-dictionaries, TO3000 project management/invoicing suite...

SERVICES PORTFOLIO / PROJECTS

Due to my double profile I work on a wide variety of source materials. Currently my portfolio comprises translation and review/proofreading from English and German into Spanish and taking on selected JP->ES projects like pharmaceutical patents as well.

Due to the confidential nature of many projects, I am bound to secrecy by signed agreements. Examples of these are medical devices, lab instrumentation, biomedical patents, product brochures and catalogues, clinical trials materials...

Following a non-comprehensive list of document types I translate (Life sciences profile):

- Case Report Forms (CRFs)
- Clinical trial documentation
- Drug registration dossiers
- Hospital discharge summaries
- Informed Consent Forms (ICFs)
- Instructions For Use (IFUs)
- Interactive Voice Response (IVR) Systems
- Marketing and advertising collateral, press releases
- Medical device documentation
- Medical market research material
- Medical journal abstracts and articles
- Package inserts
- Patents and utility models
- Patient Information Leaflets (PILs)
- Product literature
- Product packaging and labeling
- Patient questionnaires
- Regulatory information
- Scientific papers
- Study protocols
- Summary of Product Characteristics (SPCs)
- Surveys
- Training material
- User guides and manuals
- Websites

On the IT side of life, the most relevant materials I am translating these days are HW and SW manuals, corporate and customer presentations, e-publications to customers and business partners, etc.